

Міністерство освіти і науки України
ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ МОРСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Навчально-науковий морський гуманітарний інститут
Кафедра «Філологія»

СИЛАБУС

Навчальної дисципліни Основи перекладу конференцій

Рівень вищої освіти	<i>Перший (бакалаврський) рівень</i>	
Програма навчання	<i>Освітньо-професійна</i>	
Галузь знань	<i>03</i>	<i>Гуманітарні науки</i>
Спеціальність	<i>035</i>	<i>Філологія</i>
Освітня програма	<i>Технічний переклад у сфері морського бізнесу</i>	
Цикл дисциплін	<i>Вибіркова</i>	
Курс та семестр	<i>3 курс, 5 семестр</i>	
Обсяг дисципліни	<i>6 кредита ECTS / 180 академічних годин</i>	
Види аудиторних занять	<i>Лекції, практичні заняття</i>	
Індивідуальні та (або) групові завдання	<i>-</i>	
Форми контролю	<i>Залік</i>	

Викладачі:

*Пишняк Валентина Олександрівна, старший викладач кафедри «Філологія», tinaia.isso@gmail.com
Юхимець Світлана Юріївна кандидат педагогічних наук, доцент, доцент кафедри «Філологія», yukhymets.svetlana@gmail.com.*

Метою дисципліни «Основи перекладу конференцій» є ознайомлення здобувачів вищої освіти з особливостями діяльності перекладача конференцій, вдосконалення техніки мови, вироблення складних навичок, необхідних для професійного синхронного перекладача, формування у здобувачів вищої освіти загальних та професійно-орієнтованих комунікативних мовленнєвих компетенцій (лінгвістичної, соціолінгвістичної і прагматичної) для забезпечення базового рівня спілкування в академічному та професійному середовищі.

Програмні результати навчання:

ПРН01. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН02. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН05. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, приборчниками різних політичних поглядів тощо.

ПРН06. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

Очікувані результати навчання дисципліни:

Здобувач вищої освіти знає:

- жанри усного мовлення та особливості їхнього функціонування;
- засоби мовного вираження, притаманні синхронному перекладу.
- фонетичні засоби в англійській та українській мовах та способи їхнього перекладу.
- сутність мовних засобів і комунікативний ефект, який кожен з них обумовлює;
- трансформаційні прийоми перекладу мовних засобів; типові помилки при усному перекладі.

Здобувач вищої освіти вміє:

- здійснювати адекватний синхронний переклад текстів;
- точно визначати необхідні і достатні способи перекладу та адекватно перекладати одиниці різного мовного рівня;
- перекладати і коментувати усний матеріал із застосуванням основних видів професійного синхронного перекладу.
- поводитись при перекладі згідно з основними правилами вербальної та невербальної поведінки перекладача
- володіти професійним етикетом та підтримувати імідж перекладача;

ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН

№п/п	Назва тем, змістовних блоків та модулів	Кількість годин			
		лекції	практичні	лабораторні	самостійні
1	2	3	4	5	6
1	Тема 1. Базова теорія. Синхронний переклад, предмет, еволюція та становлення.	2	4		16
2	Тема 2. Психофізіологічні аспекти діяльності перекладача конференцій.	2	4		14
3	Тема 3. Фонетичні засоби сприяючі розумінню усного мовлення. Роль просодичних характеристик що сприяють сприйняттю усного мовлення.	2	6		16
4	Тема 4. Одиниці перекладу та членування тексту.	2	6		14
5	Тема 5. Специфіка англо-української мовної пари.	2	6		16
6	Тема 6. Лінгвістичні та екстралінгвістичні фактори синхронного перекладу.	2	6		14
7	Тема 7. Тезаурус як відтворення	2	6		16

	екстралінгвістичного світу.				
8	Тема 8. Групи та специфіка вправ для тренування навичок синхронного перекладу.	2	6		14
Всього		16	44		120

КОНТРОЛЬ ТА ОЦІНКА РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Контроль навчальних досягнень здобувачів освіти за дисципліною забезпечується за допомогою поточного та підсумкового контролю.

Поточний контроль успішності – це систематична перевірка знань студентів, що проводиться викладачем під час аудиторних занять.

Підсумковий контроль успішності проводиться у формі заліку або екзамену.

Порядок проведення контролю успішності та оцінювання результатів навчання встановлено Положенням про організацію освітнього процесу в ОНМУ.

Система модульно-рейтингового контролю результатів навчання студентів спеціальності 035 Філологія ОНМУ, перший (бакалаврський) рівень, ОП «Технічний переклад у сфері морського бізнесу» однакова для всіх дисциплін і має таку структуру:

№ з/п	Форма підсумкового контролю	Види навчальної діяльності	Максимальна кількість балів
1.	Передбачений підсумковий контроль – диференційований залік	Аудиторна та самостійна навчальна робота	50
		Залікова контрольна робота	50

КОНТРОЛЬНІ ПИТАННЯ ДЛЯ САМОСТІЙНОЇ ОЦІНКИ ЯКОСТІ ЗАСВОЄННЯ ДИСЦИПЛІНИ

1. Синхронний переклад, предмет, еволюція та становлення.
2. Проблеми відтворення змісту в перекладному тексті.
3. Зміст і форма в процесі перекладу та в перекладному тексті.
4. Психофізіологічні аспекти діяльності перекладача конференцій..
5. Сприйняття і відтворення тексту як етапи перекладацької діяльності.
6. Фонові знання та імпліцитна інформація. Типи фонові інформації.
7. Одиниці перекладу та членування тексту.
8. Специфіка англо-української мовної пари.
9. Лінгвістичні та екстралінгвістичні фактори синхронного перекладу.
10. Тезаурус як відтворення екстралінгвістичного світу.
11. Лексика, що відтворює фонову інформацію. Її особливості та різновиди.
12. Екзотизми та okazіональні слова в текстах оригіналу та перекладу.
13. Архаїзми в оригіналі й перекладі.

14. Власні назви в оригіналі та перекладі.
15. Гра слів в оригінальному та перекладному текстах.
16. Засоби перекладу слів-реалій.
17. Неологізми й okazіональні слова в текстах оригіналу і перекладу.
18. Фразеологічні одиниці в оригінальному та перекладному текстах.
19. Групи та специфіка вправ для тренування навичок синхронного перекладу.
20. Особливості синхронного перекладу.
21. Механізм синхронізації. Орієнтування в мовленні оратора.
22. Темпоральні характеристики діяльності синхронного перекладача.
23. Процес реалізації перекладацьких рішень.
24. Психофізіологічні аспекти діяльності перекладача синхроніста.
25. Фонетичні засоби сприяючі розумінню усного мовлення.
26. Роль просодичних характеристик що сприяють сприйняттю усного мовлення.
27. Одиниці перекладу та членування тексту.
28. Перекладацькі прийоми синхронного перекладу.
29. Комунікативна і мовленнєва специфіка текстів для синхронного перекладу.

ІНФОРМАЦІЙНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ

Основна література

1. Гон О., Гулик В., Мірам Г., Морозов В., Голованчук Л. Практикум з усного перекладу. Мультимедійний формат. Англо-американський політичний дискурс. Київ, 2007. 136 с.
2. Гон О. М., Морозов В. П., Нощенко М. О., Мовчан П. П., Гулик В. О. Практикум з усного перекладу. Київ, 2011. 152 с.
3. Максимов С. Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мова). Київ, 2007. 416 с.

Допоміжні джерела

1. Гудманян А. Г., Єнчева Г. Г., Струк І. В. Галузевий лексикон. Практика перекладу галузевої літератури. – К. : НАУ, 2021. – 64 с.
2. Тексти для глосаріїв та вправ: <https://breakingnewsenglish.com/>
3. Репозитарій промов Європейської комісії: <https://webgate.ec.europa.eu/sr/content>
4. Тренінговий центр для перекладачів ЄС: https://ec.europa.eu/education/knowledge-centre-interpretation/knowledge-centre-communities/online-training-interpreters_en